

KATEDRA SLAVISTIKY, SEKCE POLSKÉ FILOLOGIE
Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autor: Petr Veselý

Studijní obor: Polština se zaměřením na hospodářsko-právní a turistickou oblast

Název práce (česky/anglicky):

TERMINOLOGICKÁ BÁZE A TEMATICKÉ PRACOVNÍ LISTY PRO INOVACI VÝUKY PŘEKLADU A TLUMOČENÍ (SPECIALIZACE: KOLEKTIVNÍ SPORTY)
A Terminological Base and Thematic Worksheets for Innovation of the Translation and Interpretation Education (Specialization: Team Sports)

Vedoucí práce: Mgr. Marcin Wągiel

Oponent: Mgr. Anna Radwan

Hodnotící kritéria	Hodnocení
	1,0–4
Soulad názvu práce s obsahem, schopnost formulovat cíl a závěry práce	2,3
Teoretická podkladová koncepce, metodologie, terminologie	2,7
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	2,7
Interpretace a argumentace	3,0
Sekundární literatura, tvůrčí přístup, schopnost kritického komentáře	3,0
Struktura práce, výstavba textu, prostředky odborného funkčního stylu, dodržení ortografické a gramatické normy	2,7
Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	2,0
Výsledný průměr	2,6

Pozn.: Pro hodnocení se používá tzv. jemná známková stupnice, tedy: 1,0 – 1,3 – 1,7 – 2,0 – 2,3 – 2,7 – 3,0 – 3,3 – 4.

Hodnocení písemné verze práce – návrh klasifikačního stupně, podpis oponenta práce:

Celem pracy dyplomowej pana Petra Veselego była analiza słownictwa związanego ze sportami zespołowymi. Na bazie zgromadzonego materiału językowego został stworzony polsko-czeski słownik terminologii sportowej oraz zestaw ćwiczeń poświęconych innowacji nauki przekładu i tłumaczeń. Praca jest zorganizowana w sposób stosunkowo przejrzysty i logiczny, składają się na nią: część teoretyczna, karty pracy oraz słownik.

Zgromadzony przez pana Petra Veselego materiał językowy stanowi ciekawą bazę terminologiczną, która po dokonaniu kilku drobnych poprawek mogłaby posłużyć jako pomoc w trakcie nauczania procesu tłumaczenia. Wybór tematu zasługuje na uwagę już choćby dlatego, że brak specjalistycznych opracowań z zakresu polskiej oraz czeskiej terminologii sportowej. Opracowane przez pana Veselego karty pracy również należy ocenić bardzo pozytywnie. Przygotowane ćwiczenia są różnorodne, adekwatnie dobrane oraz zaprezentowane w atrakcyjnej formie. Szczególnie interesujące jest ćw. 5 (s. 37), w którym należy w tekście znaleźć formy błędne a następnie je poprawić. Uwagi można mieć co do ćw. 4 (s. 35-36; przykłady 9, 11 wydają się zbyt proste) oraz ćw. 6 (s. 38; odpowiedzi są niepotrzebne – zamiast nich można by podać np. informację o liczbie ukrytych słów).

Większe zastrzeżenia dotyczą części teoretycznej pracy. Na wstępie, jako promotor pracy muszę docenić, że autor wiele z moich uwag uwzględnił w ostatecznej wersji tekstu (poprzednie wersje wymagały dużej liczby poprawek). Jednocześnie muszę zaznaczyć, że kilka bardzo istotnych niedostatków nie zostało skorygowanych. Pracy zdecydowanie brakuje podsumowania części teoretycznej. Autor nie prezentuje żadnej syntezy ani nie podejmuje próby odpowiedzi na powstałe problemy (dotyczy to także poszczególnych podrozdziałów, przede wszystkim części poświęconej synonimom a także wyrazom obcego pochodzenia i internacjonalizmom). Inną poważną wadą pracy jest słabe odwołanie do literatury lingwistycznej. Autor cytuje jedynie cztery prace naukowe (trzy publikacje E. Lotki i jedna M. Grepla), pozostawiając wybrane cytaty w zasadzie bez żadnego komentarza. Ponadto, tekst sprawia nieraz wrażenie skrótu myślowego, jak gdyby autor nie przemyślał porządnie celu poszczególnych analiz – wprowadza to chaos.

Do pozytywnych aspektów analizy należy zaliczyć stosunkowo solidnie opracowane zestawienia danych (np. analizę statystyczną zapożyczeń w terminologii sportowej w obu językach). Należy także docenić, że autor na potrzeby swojej analizy wprowadza precyzyjne terminologiczne rozróżnienie pomiędzy wyrazami obcego pochodzenia a internacjonalizmami. I choć wydaje się ono kontrowersyjne (w zaprezentowanym ujęciu są to pojęcia komplementarne), to autor stosuje się do niego w swojej analizie konsekwentnie.

Praca zawiera stosunkowo niewiele błędów interpunkcyjnych (np. s. 5, 15, 17) i tylko kilka drobnych błędów gramatycznych (np. s. 18, 51), jednakże poważnym mankamentem całego tekstu jest jego strona stylistyczna. Przez całą pracę autor nadużywa pierwszej osoby, nieustannie odwołuje się do własnych (niczym niepodparty) intuicji (np. s. 12), pojawiają się sformułowania familiarne (np. s. 10, 21), redundantne (np. s. 8, 21) lub banalne (np. s. 10, 18). Zakończenie zamiast podsumowania wyników analizy prezentuje przede wszystkim opis wrażeń autora z procesu tworzenia pracy, co w tekście o charakterze naukowym jest niedopuszczalne.

Od strony formalnej praca została opracowana w sposób stosunkowo solidny, przy czym należy zwrócić uwagę na niepoprawną numerację tabel (tabela nr 3 na s. 11 jest pierwszą tabelą w pracy, tabele nr 1 i 2 na s. 30 pojawiają się przed tabelą nr 15). Bibliografia została skonstruowana w sposób poprawny, zapis bibliograficzny w przypisach dolnych jest stosowany konsekwentnie. Zastrzeżenia można mieć co do zapisu źródeł internetowych.

Pomimo wymienionych niedostatków, praca pana Petra Veselego zawiera cenne elementy (baza terminologiczna oraz karty pracy) i powinna zostać oceniona pozytywnie.

Na základě výše uvedeného doporučuji práci Petra Veselého k obhajobě.

Po úspěšné obhajobě navrhuji ohodnotit práci známkou – dobře.

Otázky:

1. W rozdziale 4.2 zajmuje się Pan zjawiskiem synonimii, brakuje jednak podsumowania. Czy mógłby Pan porównać zaproponowane przez siebie synonimy polskich oraz czeskich leksemów (np. pod względem wartości stylistycznej)? Proszę o odpowiedź w języku polskim.
2. W rozdziale 4.5 pisze Pan o wyrazach obcego pochodzenia a także internacjonalizmach w zgromadzonym materiale. Czy wyniki analizy statystycznej zamieszczone w tabelach 13 i 14 oraz grafach 1 i 2 można uznać za zaskakujące? Jeżeli tak, to co według Pana może być przyczyną takiej sytuacji? Proszę o odpowiedź w języku polskim.

Další poznámky k práci: nejsou

Datum a podpis: Marcin Wągiel

10.01.2013